

Codice A2202A

D.D. 22 maggio 2025, n. 680

**Determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023 s.m.i., tramite piattaforma MePa, del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa delle relazioni post adottive per le procedure adottive del Servizio regionale per le adozioni internazionali concluse in Federazione Russa - CIG B6B8EF7408 - Impegno di spesa complessivo di euro 4....**



**ATTO DD 680/A2202A/2025**

**DEL 22/05/2025**

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE**

**A22000 - WELFARE**

**A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale**

**OGGETTO:** Determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023 s.m.i., tramite piattaforma MePa, del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa delle relazioni post adottive per le procedure adottive del Servizio regionale per le adozioni internazionali concluse in Federazione Russa - CIG B6B8EF7408 - Impegno di spesa complessivo di euro 4.270,00 sul capitolo 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027, annualità 2025, 2026 e 2027, a favore di Kasakova Traduzioni & C. Srl (codice beneficiario 392815).

Premesso che la Direzione regionale Welfare, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte;

richiamata la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto "*Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018*";

dato atto che in merito all'attività riguardante le adozioni internazionali, l'ARAI con deliberazione n. 32/2003 del 17/02/2003 è stata iscritta dalla Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri all'Albo nazionale degli Enti autorizzati e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte;

considerato che il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell'art. 31, della legge

n. 184/1983 e s.m.i. ha concluso procedure di adozione presso le competenti autorità della Federazione Russa per le quali deve ottemperare agli obblighi post adottivi fino al compimento del 18° anno di età dei minori adottati;

precisato che, con riferimento alle relazioni post adottive per le suddette procedure adottive, il Servizio regionale per le adozioni internazionali ha la necessità di avvalersi del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa da effettuarsi in Italia in quanto il conflitto ancora in corso rende infatti impossibile effettuare le vidimazioni notarili sul territorio russo poichè le spedizioni dall'Italia verso la Russia, tramite corriere, continuano a non poter essere effettuate, creando enormi difficoltà nel rispettare le scadenze di consegna delle relazioni post adottive;

dato atto che, come da comunicazione agli atti del Settore, l'intervento della Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri ha permesso l'individuazione di una nuova modalità di consegna delle relazioni post adottive: le relazioni, infatti, verranno inviate alla Commissione per le adozioni internazionali, la quale si farà carico di recapitarli periodicamente al Ministero degli Affari esteri e della cooperazione internazionale affinché lo stesso, per il tramite del corriere diplomatico del Ministero, possa consegnarli all'Ambasciata d'Italia a Mosca per il successivo inoltro all'Autorità Russa;

considerato che in questo contesto vi è l'esigenza di effettuare la traduzione della relazione post adottiva in Italia che verrà asseverata dal traduttore davanti al cancelliere del Tribunale ordinario e la firma di quest'ultimo verrà legalizzata mediante l'apposizione delle apostille;

tenuto conto che in relazione all'importo dell'affidamento, si ritiene non sussistente un interesse transfrontaliero;

ravvisata pertanto la necessità di potersi avvalere di tale servizio di traduzione, si è proceduto dapprima a contattare l'agenzia di traduzione, di cui si avvalgono per la stessa finalità altri enti autorizzati privati, la quale però non si è resa disponibile a fornire tale servizio, poi è stato esaminato l'Albo dei periti e dei CTU del Tribunale ordinario di Torino - sezione traduzioni, ma non è stata ottenuta la disponibilità del traduttore presente in elenco; successivamente si è proceduto a contattare, essendo presenti sulla piattaforma MePa, l'Associazione culturale Traduttori, che ha presentato un preventivo non rispondente alle esigenze del Servizio adozioni, e la società Kasakova Traduzioni & C. Srl, quest'ultima risultata seconda in graduatoria nelle due procedure negoziate concluse sia per il servizio di traduzione di lingua inglese sia per il servizio di traduzione lingua francese, e che dalla documentazione tecnica presentata la titolare risultava iscritta per la lingua russa all'Albo dei periti e CTU del Tribunale ordinario di Milano;

dato atto che non sono attive convenzioni o accordi quadro di Consip S.p.A. di cui all'art. 26 della L. 488/1999 e s.m.i. o della Centrale di committenza regionale aventi ad oggetto beni/servizi comparabili con quelli relativi alla presente procedura di approvvigionamento di cui trattasi;

dato atto che:

- trattasi di affidamento al di sotto delle soglie di cui all'art. 14 del D.Lgs. 36/2023 s.m.i, per cui è possibile procedere ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b) del D.Lgs. 36/2023 s.m.i, che prevede l'affidamento diretto di servizi di importo inferiore ad euro 140.000,00, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali;
- che l'art. 19, comma 3, del D.Lgs. 36/2023 s.m.i stabilisce che le attività e i procedimenti amministrativi connessi al ciclo di vita dei contratti pubblici vengano svolti mediante piattaforme digitali;

ritenuto di utilizzare il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePa), gestito da Consip S.p.A, in data 23/04/2025 è stata predisposta sul MePa la trattativa diretta n. 5305232 per l'acquisizione del servizio indicato in oggetto, a cui è stato invitato a presentare offerta, secondo quanto riportato nella lettera di invito prot. n. 00011521 del 23/04/2025 e nel relativo progetto di servizio, l'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966, abilitato al Bando Servizi - Categoria merceologica: Servizi di traduzione CPV 79530000-8;

dato atto che, entro il termine di scadenza previsto per il 02/05/2025 ore 18:00, il suddetto operatore ha presentato tramite MePA la relativa offerta economica unitamente alla seguente documentazione richiesta:

- Curriculum vitae della risorsa professionale messa a disposizione per il servizio di traduzione;
- Dichiarazione accettazione Progetto di servizio, redatto ai sensi dell'art. 41, commi 12, del D.Lgs. n. 36/2023 allegato alla lettera di invito prot. n. 00011521 del 23/04/2025;
- DGUE relativo al possesso dei requisiti di cui all'art. 94 e 95 del D.Lgs. n. 36/2023;
- Dichiarazione accettazione Patto di integrità;
- Informativa al trattamento dei dati;
- Dichiarazione tracciabilità flussi finanziari (art. 3 L.136/2010);

dato atto che il preventivo è stato esaminato dal Responsabile Unico del Procedimento, e che è stato ritenuto congruo rispetto alla specificità della lingua richiesta, ai prezzi medi di mercato per servizi analoghi garantiti da altre Agenzie di traduzione, nonché rispondente alle esigenze espresse per il Servizio regionale per le adozioni internazionali, così come riportato nel verbale unico del RUP del 06/05/2025 agli atti del Settore;

dato atto che in ottemperanza agli obblighi normativi vigenti in materia di contratti pubblici, sono stati acquisiti, in relazione al sopracitato operatore economico, tramite il Fascicolo virtuale dell'operatore economico (FVOE) di ANAC, con esito positivo i seguenti certificati:

- certificato del casellario giudiziale del legale rappresentante;
- certificato dell'Anagrafe delle sanzioni amministrative dipendenti da reato del legale rappresentante;
- visura camerale;
- estratto delle annotazioni iscritte sul Casellario delle imprese;
- certificato attestante la regolarità contributiva;
- certificato attestante la regolarità fiscale;

visto l'art. 17, comma 1, del D.Lgs. 36/2023 s.m.i secondo cui gli affidamenti diretti possono essere realizzati tramite determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga gli elementi descritti nell'art. 17, comma 2, del D.Lgs. n. 36/2023 s.m.i., ovvero: l'oggetto dell'affidamento, l'importo, il contraente, le ragioni della sua scelta del fornitore, il possesso da parte sua dei requisiti di carattere generale, nonché il possesso dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti;

visto, altresì, l'art. 1 del D.Lgs. 36/2023 s.m.i. che stabilisce che gli affidamenti e l'esecuzione di lavori, servizi e forniture si svolgono nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, tempestività e correttezza, nonché, ai sensi dell'art. 49 del D.Lgs 36/2023 s.m.i., nel rispetto del principio di rotazione degli inviti e degli affidamenti;

dato atto che con l'affidamento del *“Servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa delle relazioni post adottive per le procedure adottive del Servizio regionale per le adozioni*

*internazionali concluse in Federazione Russa*” all'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl viene rispettato il principio di rotazione degli affidamenti, in quanto il Settore “Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” della Direzione Welfare della Regione Piemonte non ha mai affidato un servizio rientrante nello stesso Settore al predetto operatore economico;

rilevato che in conformità di quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del D.Lgs. n. 81/2008, così come integrato dal D.Lgs. n. 106/2009, per le modalità di svolgimento dell'appalto in oggetto non è necessario redigere il Documento unico di valutazione dei rischi da Interferenza (DUVRI), in quanto le prestazioni rientrano nelle ipotesi di cui all'art. 26, comma 3 bis, del D.lgs n. 81/2008;

tenuto conto della natura intellettuale del servizio affidato non si applica l'art. 57 del D.lgs 36/2023 *“Clausole sociali del bando di gara e degli avvisi e criteri di sostenibilità energetica e ambientale”*;

ritenuto di non richiedere la garanzia provvisoria di cui all'art. 53 del D.Lgs. 36/2023, in quanto trattasi di affidamento diretto di cui all'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023;

ritenuto, ai sensi dell'art. 53, comma 4, del D.Lgs. n. 36/2023, di esonerare l'affidatario dalla prestazione della garanzia definitiva visto l'importo di gara e l'offerta economica presentata;

verificato, quindi, che sussistono le condizioni per affidare all'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815) il *“Servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa delle relazioni post adottive per le procedure adottive del Servizio regionale per le adozioni internazionali concluse in Federazione Russa”*- CIG B6B8EF7408;

precisato che il contratto con il suddetto operatore economico verrà stipulato mediante documento generato dalla piattaforma MePA e che le clausole negoziali essenziali, che l'operatore si obbliga a rispettare, sono quelle riportate nelle Condizioni generali di contratto del MePA, nel capitolato speciale descrittivo e prestazionale del Progetto di Servizio allegato alla lettera di invito prot. n. 00011521 del 23/04/2025 e registrato nella piattaforma Mepa, oltre a quanto stabilito nel D.Lgs. 36/2023 s.m.i.;

ritenuto pertanto necessario impegnare a favore dell'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815) la somma complessiva di € 4.270,00, di cui € 770,00 per IVA, sul capitolo 112042 del bilancio finanziario gestionale 2025-2027 di cui:

- euro 1.700,00 per l'annualità 2025;
- euro 1.500,00 per l'annualità 2026;
- euro 1.070,00 per l'annualità 2027;

dato atto che la transazione elementare è rappresentata nell'Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

dato atto che i pagamenti a favore del suddetto operatore economico saranno soggetti alla disciplina dell'art. 3 Legge n. 136/2010, così come modificata dal D.L. n. 187/2010 convertito con Legge n. 217/2010 (Tracciabilità dei flussi finanziari) e che al presente affidamento di servizio è stato assegnato il CIG B6B8EF7408;

dato atto che ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n. 36/2023 il Responsabile unico del Progetto è la Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" della Direzione Welfare;

attestata l'avvenuta verifica dell'insussistenza, anche potenziale, di situazioni di conflitto di interesse;

dato atto che:

- il presente provvedimento è adottato nel rispetto delle disposizioni in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;
- il provvedimento non comporta oneri impliciti per il bilancio regionale non compresi negli stanziamenti di bilancio (costi indiretti);

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della DGR n. 8-8111 del 25 gennaio 2024.

## **LA DIRIGENTE**

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 36/2023 "Codice dei contratti pubblici" s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- visto il D.lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;
- la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";
- la D.G.R. n. 43-3529 del 9 luglio 2021 "Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale. Abrogazione del regolamento regionale 5 dicembre 2001, n. 18/R. Approvazione", integrata dalla D.G.R. n. 83-7989 del 18/12/2023 "Regolamento regionale recante: Modifiche al regolamento regionale 16 luglio 2021, n. 9/R (Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale). Approvazione";
- il D.P.G.R. n. 11/R, Regolamento regionale recante: "Modifiche al regolamento regionale

16 luglio 2021, n. 9/R (Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale);

- la D.G.R. n. 38-6152 del 2 dicembre 2022, "Approvazione linee guida per le attività di ragioneria relative al controllo preventivo sui provvedimenti dirigenziali. Revoca allegati A, B, D della dgr 12-5546 del 29 agosto 2017";
- la Deliberazione della Giunta Regionale 25 gennaio 2024, n. 8-8111 "Disciplina del sistema dei controlli e specificazione dei controlli previsti in capo alla Regione Piemonte in qualità di Soggetto Attuatore nell'ambito dell'attuazione del PNRR. Revoca delle D.G.R. 17 ottobre 2016 n. 1-4046 e 14 giugno 2021 n. 1-3361";
- la D.G.R. 11-739/2025/XII del 31 gennaio 2025 "Approvazione del Piano integrato di attività e organizzazione (PIAO) della Giunta regionale del Piemonte per gli anni 2025-2027";
- la Legge regionale 27 febbraio 2025, n. 2 "Bilancio di previsione finanziario 2025-2027";
- la D.G.R. 12-852/2025/XII del 3 marzo 2025, avente per oggetto "Legge regionale 27 febbraio 2025, n. 2 "Bilancio di previsione finanziario 2025-2027". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027";

#### **DETERMINA**

- di contrarre e contestualmente di affidare, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023, mediante Trattativa diretta su MePA, il *Servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa delle relazioni post adottive per le procedure adottive del Servizio regionale per le adozioni internazionali concluse in Federazione Russa* - CIG B6B8EF7408 - all'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815);
- di stipulare il contratto relativo al suddetto servizio con l'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966, mediante documento generato dalla piattaforma MePA e che le clausole negoziali essenziali, che l'operatore si obbliga a rispettare, sono quelle riportate nelle Condizioni generali di contratto del MePA, nel capitolato speciale descrittivo e prestazionale del Progetto di Servizio allegato alla lettera di invito prot. n. 00011521 del 23/04/2025 e registrato nella piattaforma Mepa, oltre a quanto stabilito nel D.Lgs. 36/2023;
- che il servizio avrà avvio a partire dalla sottoscrizione del contratto fino al 31 dicembre 2027 fatte salve le clausole di recesso;
- che l'importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00, in quanto le prestazioni rientrano nelle ipotesi di cui all'art. 26, comma 3 bis, del D.Lgs n. 81/2008 e che non deve essere redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze – D.U.V.R.I.;
- che per il suddetto operatore economico sono stati acquisiti, tramite il Fascicolo virtuale dell'operatore economico (FVOE) di ANAC, con esito positivo i seguenti certificati:
  - certificato del casellario giudiziale del legale rappresentante;
  - certificato dell'Anagrafe delle sanzioni amministrative dipendenti da reato del legale rappresentante;
  - visura camerale;
  - estratto delle annotazioni iscritte sul Casellario delle imprese;

- certificato attestante la regolarità contributiva;
- certificato attestante la regolarità fiscale;
- di impegnare a favore dell'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815) la somma complessiva di € 4.270,00, di cui € 770,00 per IVA, sul capitolo 112042 del bilancio finanziario gestionale 2025-2027 di cui:
  - euro 1.700,00 per l'annualità 2025;
  - euro 1.500,00 per l'annualità 2026;
  - euro 1.070,00 per l'annualità 2027;
 la cui transazione elementare è rappresentata nell'Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- di esonerare, ai sensi dell'art. 53, comma 4, del D.Lgs. n. 36/2023, l'affidatario dalla prestazione della garanzia definitiva visto l'importo di gara e l'offerta economica presentata;
- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio.

Si dispone la pubblicazione della presente determinazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. b) e dell'art. 37 del D.Lgs. n. 33/2013, nonché ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs. n. 36/2023.

Dati Amministrazione trasparente:

Direzione Welfare - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale";

Responsabile unico del Progetto: Dott.ssa Antonella Caprioglio

Affidatario: Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19 - 20129 Milano, Partita IVA: 05944260966.

Descrizione: *Servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa delle relazioni post adottive per le procedure adottive del Servizio regionale per le adozioni internazionali concluse in Federazione Russa.*

Modalità di individuazione del beneficiario: art. 50 comma 1, lett. b) del D.Lgs. n. 36/2023 s.m.i

Importo: € 3.500,00 oltre IVA per € 770,00 - importo complessivo € 4.270,00

CIG: B6B8EF7408

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale – T.A.R. rispettivamente entro 120 e 30 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010.

LA DIRIGENTE (A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale)  
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

